

中国外语研究学海文丛
总主编：苗兴伟 蔡金亭

人际意义 与翻译策略

Interpersonal Meaning and Translation Strategy

夏秀芳 著



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS



夏秀芳，女，1999年毕业于烟台大学英语专业，获烟台大学外国语学院优秀毕业生荣誉称号。2002年毕业于中国海洋大学外国语言学及应用语言学专业。在中国海洋大学读研期间，将系统功能语言学理论与翻译实践相结合，用系统功能语言学理论做指导，归纳和总结英汉翻译实践的策略和技巧。2002年至今，在青岛科技大学从事大学英语教学工作。丰富的教学实践为笔者的理论探索提供了素材，十四年来发表有关第二语言习得和翻译理论的论文十余篇，从而对教学实践提供了指导作用。

责任编辑：邵成军

终审：纪丽真

封面设计：WOOILMEDIA • 友一广告传媒

ISBN 978-7-5670-1232-5



9 787567 012325 >

定价：20.00 元

中国外语研究学海文丛

人际意义与翻译策略

夏秀芳 著

中国海洋大学出版社
· 青岛 ·

图书在版编目(CIP)数据

人际意义与翻译策略: 英文 / 夏秀芳著. — 青岛:
中国海洋大学出版社, 2016. 8
(中国外语研究学海文丛 / 苗兴伟, 蔡金亭总主编)
ISBN 978-7-5670-1232-5

I. ①人… II. ①夏… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 213071 号

出版发行 中国海洋大学出版社
社 址 青岛市香港东路 23 号 邮政编码 266071
出 版 人 杨立敏
网 址 <http://www.ouc-press.com>
电子信箱 1922305382@qq.com
订购电话 0532-82032573 (传真)
丛书策划 邵成军
责任编辑 邵成军 电 话 0532-85902533
印 制 青岛国彩印刷有限公司
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次印刷
成品尺寸 144 mm × 215 mm
印 张 5.375
字 数 130 千
印 数 1—1 000
定 价 20.00 元

总序（一）

General Preface I

近年来,外语语言文学学科的不断发 展推动了中国外语研究的繁荣。为了反映最新研究成果和研究动态,中国海洋大学出版社推出了“中国外语研究学海文丛”。本文丛将立足学科前沿,倡导外语研究的科学精神,推出力作,为外语教师和研究者提供一个学术平台和研究阵地,推动外国语言文学学科的发展和繁荣。

外语教师为什么要搞科研?这似乎是一个不需要回答的问题。一般认为,教学和科研是不分家的。教师在教书育人的过程中经常会遇到各种各样的问题或困惑,有些问题需要通过科研的途径才能找到满意的解决方案。教学与科研之间应该是互为促进、相辅相成的关系。科研不仅是教师职业能力发展的重要组成部分,也是传道授业解惑的重要方面和途径。外语教师如何搞科研?这既是许多外语教师曾经或者正在思考的问题,也是很多外语教师的困惑所在。在很多人的眼中,外语教师所从事的工作就是教外语,甚至有人把外语看作单纯的工具,认为把教学搞好就行了,

没有什么可研究的。持有这种观点的人不在少数。为什么会有人戴着有色眼镜看待外语学科？一方面，有些人的确对外语学科缺乏了解。另一方面，外语学科本身亦有需要我们深思的问题。这些问题表现在以下几个方面：第一，外语教师虽然有接触前沿文献的语言优势，但我们“照着讲”做得多，而“接着讲”做得相对少。近年来，我们在介绍和引进国外理论方面做了很多工作，而在原创性的研究方面还需要加强。第二，外语学科在对接国家战略和重大需求方面做得不够，需要在学术研究上与时俱进，关注社会问题，面向政治、经济、文化、教育和外交领域的国家战略和需求，创新研究思路，提高学术研究的时代性并形成规模效应。第三，外语学科应加强与其他学科的交叉、合作与交流，解决外语与汉语研究的“两张皮”问题，通过学科交叉，开阔研究的视野，并通过学科之间的合作与交流，取长补短，壮大学科研究的实力。

关于如何做科研，这是一个比较复杂的问题。对于研究者来说，从事科研工作需要具备一些基本的修养。具体说来，研究者应具备专门的知识 and 理论，掌握科学的研究方法，具有一定的研究能力，特别是洞察问题的能力、分析与综合的能力。当然，语言表达能力也是不可忽视的一个重要方面。对于科研本身而言，任何学术研究都离不开研究者对相关文献的深入研读和纵观全局的把握，离不开研究者对问题的独立思考

和深刻感悟,更离不开同行之间的学术交流和思想碰撞。总之,学术研究是在科学准则的指导下发现问题和解决问题的心智活动。因此,学术研究中的问题意识是至关重要的。我们不是为了研究而研究,学术研究是受问题驱动的,这就是选题的问题。选题的质量不仅是学术水平的体现,而且是决定研究成果水平的重要因素。怎么才能有高质量的选题呢?研究者除了应具备以上所说的基本修养,还要有问题意识,并且熟悉所从事研究领域的学术动态和学术背景。任何选题都是宏观研究环境的一部分,几乎不存在“前无古人,后无来者”的选题。因此,任何一个选题都会有相关的文献或学术背景,也就是通常所说的“以往的相关研究”。我们在进行学术研究时,需要对已有的相关文献进行处理,这一步骤在论文撰写时通常体现为“文献综述”,是学术论文的一个重要组成部分。文献综述并不仅仅是对以往研究进行描述和总结,而是需要研究者用批判的眼光对相关文献进行分析、归纳和概括。就选题而言,文献综述的目的包括两个方面:(一)对选题进行定位:研究者通过文献综述将自己的选题置于特定的学术背景下,并以此建立选题与已有文献之间的联系。(二)了解研究现状,发现研究空缺:已有哪些研究?以往研究有无缺陷?还有什么需要进一步研究的地方?研究者只有在深入了解研究现状的基础上,才能明确研究方向,突出选题的创新性。这就要求研究

者在处理文献时不但要穷尽相关文献,而且要保证文献的真实性和可靠性。

选题时首先需要考虑的问题就是研究的创新性,即选题要新颖。具有创新性的选题应站在学科的前沿,反映学科动态,并在理论和方法上有所创新。创新性体现的是选题的学科价值,包括理论价值和实践价值。我们在选题时需要问:为什么要做这项研究?这项研究要达到的目标是什么?这项研究有什么理论价值和实践价值?总结起来,选题的创新性应包括以下几个方面:(一)理论上,提出新的理论框架,提供新的观点和独到的见解,验证或完善已有的假设或理论,弥补前人研究的不足和局限,或者从新的角度对问题做更深层次的挖掘,赋予新的解释。(二)内容上,选择前人没有研究过的或者学科领域中出现的新问题、新情况,或者为已有的研究提供新的事实。(三)方法上,有不同的分类,采用不同的数据收集方法和分析方法,在研究设计和研究思路上有新的突破,完善已有的方法论。(四)实践上,对教学、翻译、语言使用和文学作品的理解提出新的建议、新的分析和新的方法。如果说得通俗一点,选题的创新性指的是研究中的新问题、新理论、新角度、新方法、新发现。当然能够做到每一点是很困难的,我们能够在某一方面做出创新就可以了,例如,用新的理论或方法解决一个老问题。

就选题的性质而言,有的选题属于描述性研究,研

究的主要目的是对现象和事件加以描述；有的选题属于探索性研究，研究的主要目的是满足研究者的的好奇心和欲望，回答研究者提出的问题；有的选题则属于解释性研究，研究者基于所建立的概念架构和理论模型对现象加以解释。在选题时，研究者可以根据研究的类型和性质寻找选题的突破口。外语教师在选题时可以考虑从以下几个方面寻找突破口：热点领域、新的理论或视角、悬而未决的问题、被忽视的方面、感兴趣的领域、熟悉的领域、跨学科领域，等等。当然，选题时还需要注意选题的可行性。可行性是研究者能否完成研究的问题，涉及研究者的能力、时间、精力、经费以及研究条件等人力和物力方面的问题。研究者的兴趣与爱好也是制约可行性的重要因素。学术研究需要研究者持之以恒地努力。如果研究者对某一研究领域不感兴趣，其研究也很难持久。

学术研究的最终目的是通过解决学科领域中的问题为人类的知识宝库做出贡献。在我们的学术生涯中，人类的知识宝库为我们的学术研究提供了丰富的营养，使我们能够站在巨人的肩膀上，看得更高，走得更远。“中国外语研究学海文丛”将立足外语学科的前沿，推出最新研究成果，服务外语学科的发展和建设。我们将在选题方面严把质量关，力争以一流的学术成果使“中国外语研究学海文丛”成为名副其实的学术平台和知识宝库。我相信，“中国外语研究学海文丛”

一定会以波澜壮阔之势,推动中国外语研究和外语学科的发展。

苗兴伟

北京师范大学外国语言文学学院

总序(二)

General Preface II

中国海洋大学出版社继“外国语言学及应用语言学博士文库”后,于2016年开始推出“中国外语研究学海文丛”,出版外国语言文学一级学科的专著。这是海大出版社重视外语研究的又一重大举措,必将推动我国外语学科的健康发展。

长期以来,著书立说是知识分子的重要使命之一,出版专著是每个学者的追求。而撰写专著殊非易事,在某一专业领域如无十年八年的功力,绝无可能。一般来说,专著的诞生要经过几个阶段:从本科或研究生阶段进入某专业领域;在博士阶段及博士后阶段继续学习和研究;围绕某一专题刻苦钻研,发表若干高水平论文;在该领域有所建树,为同行所认可,方可撰写出版专著。从此过程可以看出,真正意义上的专著是以精深的专业知识和独特的学术贡献为基础的。不过,还有一类广义的综述类专著,以回顾梳理前人研究为主,并伴以个人的评论和分析,对初步了解某一领域也有价值。但要深入了解某一领域或专题,还要多读期刊论文和包含个人研究成果的专著。“中国外语研究

学海文丛”所包含的主要是此类狭义专著。

“中国外语研究学海文丛”定位是外国语言文学一级学科,是开放性、专业性专著文库,涉及语言学与应用语言学、翻译、文学等方面的研究。这些著作有的是在学位论文基础上修改而成,有的是省部级以上项目的结项报告,有的是作者多年系列研究的整合。但它们的共同点是围绕某一专题,广泛而深入地研读相关文献,找出其存在的问题或空白,通过恰当的研究方法,探究具体的研究内容或回答研究问题,得出有价值的结果和结论。

从事相关研究的学者和正在某个方向学习的研究生,如果花费时间,采取适当的方法选取文丛中的专著进行研读,一定会受益匪浅。在此,我想结合自己的治学心得,谈谈研读专著的方法。首先,要有所选择。受出版界迅速发展的影响,外语研究的专著越来越多。其中,既有外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、北京大学出版社等引进的英语原版著作,也有以上出版社以及科学出版社、上海交通大学出版社、河南大学出版社等出版的国内学者的专著。这些专著涉及外语研究各学科方向,数量可观。面对众多著作,要根据自己的兴趣和研究方向,有所选择。其次,读书要有批判精神。“尽信书,则不如无书。”(《孟子·尽心下》)我们接受的中小学及大学教育,过分强调知识的记忆和吸收,对批判性思维强调和训练不够,导致我们读书时往往认为“书上说的都是对的”,不敢有疑问,不会提

问题。实际上,学术界没有永远的权威,专著的作者只是在某个领域中对某个专题有较多的了解,先行一步,已经做出了些成绩。当我们用新的理论视角来审视,采用新的研究方法来分析时,很有可能会有新的发现。第三,要详略得当。一般来说,如果对所读内容熟悉,综述部分可以略读,介绍作者自己核心观点或成果的部分则要详读。阅读时要注意思考:作者为什么要研究这方面的内容?采取了什么理论框架?为什么这么做?用了什么研究方法?这种方法有什么优缺点?得出了什么新的发现和结果?作者有没有对其发现和结果做进一步的理论阐释?如果我自己来做这方面研究的话,我会考察哪些相关内容?我会采取什么理论框架与研究方法?我有哪些新理论可以用来解释研究发现?最后,要善于勾连阅读。一本专著提到的相关论文和著作,可以找来阅读,交互印证其中的内容是否正确、方法是否得当。还可以到国内外数据库中查找最近发表的论文,以了解该领域或专题的最新发展,明确是否还有进一步探索的价值。

如果广大外语教师和研究生能用正确的方法阅读专著和论文,并身体力行,边教学,边学习,边做研究、写论文,长期坚持下来,一篇篇高质量论文的发表,就如同一粒粒光彩夺目的珍珠的诞生。再假以时日,用统一的思想和框架来贯通这些论文,就可以把这些珍珠串成漂亮的项链,形成学风扎实、论述严谨的专著。

海大出版社虽居一隅,但面向全国,以海纳百川的

胸怀热情欢迎学海泛舟的学者,以精益求精的编辑质量和强大的发行推广渠道为各位优秀学者的学术精品插上有力的翅膀,让它们飞到广大读者手中。更希望,今日的读者会成长为明天的作者,让我们共同创造我国外语研究灿烂的明天。

蔡金亭

华南理工大学外国语学院

前言

Foreword

翻译过程是一个复杂的系统,而翻译的复杂性在很大程度上是由意义的复杂性决定的。翻译是不同语言之间意义的传递,所以翻译理论框架必须以意义的研究成果为基础。当今的翻译理论研究,无论是国内还是国外都已经走出了经验式的封闭式宏观描述阶段,对文体的深入研究以及翻译题材和体裁的扩展,促进了翻译理论研究。同时对翻译理论多方面、多角度的探索,也能够加深人们对意义的研究和探索。

翻译理论的研究是以意义为基础的。而功能语法关于意义的论述以全面、系统的特点显示了其科学性。根据功能语言学理论,意义可以分为概念意义、人际意义和语篇意义。功能语言学的特点之一是重视对语境的研究,对这三种意义的研究也是与语境紧密相连的。语境中的语域通过概念意义来表达,语旨通过人际意义来表达,语式通过语篇意义来表达。与其他两种意义相比较,人际意义所涉及的语境更为复杂且不具有系统性。而人际意义却是人们在翻译中容易忽视从而